



# ВМЕСТЕ/ZUSAMMEN

Jüdische Gemeinde „haKochav“ für den Kreis Unna e.V.  
Stern – jüdischer kulturell-integrativer Verein e.V.



№ 5 (55) 2015

Информационный листок / Infoblatt

## ***Шалом, дорогие друзья! Поздравляем всех с праздником Победы!***

После двух лет успешной работы заканчивается проект Kavod-Respekt, финансируемый BAMF. Правление общины благодарит всех участников проекта, особенно сотрудников: Анну Ортманн, Светлану Уманскую и Артема Макарова. Это они организовали и провели великолепные концерты (Mendels Töchter, Habmurg Klezmer Band, Anna и Didij Podszus, Die Drei Kantoren), интересные семинары и выставки, показали нам театральные постановки и организовали встречи с интересными людьми. Мы участвовали в поездках и экскурсиях в Эссен, Мюнстерланд, Билефельд, Хаммельн и Бад Пирмонт, в молитвах о мире в Унне, Бергкамене, Бёнене и Верле, в межрелигиозном диалоге, в городских праздниках.

Erzähl -Café с Гизелой Хабекост, клубы «А идише маме» с Евгенией Свищ и «Яхад» с Владой Моносовой и Ларсом Уманским завоевали симпатии членов общины хаКохав и общества Штерн. Многие из вас, обращавшиеся за поддержкой, будут с благодарностью вспоминать Анну Ортманн и Людмилу Коган, которые помогли им в решении важных жизненных вопросов.

Mitzvah Day 2013 и 2014 объединили вокруг нашей общины широкие круги населения, ведь делать добро - задача всего общества. У общины появились новые друзья из разных городов и стран, которые смогли познакомиться с еврейскими традициями, посетив синагогу Унны.

Телевизионная команда WDR была в общине хаКохав частым гостем, мы видели себя на всегерманских каналах и гордились своими успехами.

***Общее количество людей, принявших участие в проекте, составило 4 тысячи человек!*** Без помощи многих добровольцев - в первую очередь это наши замечательные повара: Евгения Свищ, Ирина Орловская и София Шехтман- и наших волонтеров Людмилы Коган и Алены Левиной мы не смогли бы справиться с таким

Nach 2 Jahren erfolgreicher Arbeit läuft das Projekt „Kavod-Respekt“, das aus den Mitteln des BAMF finanziert wurde, aus. Der Vorstand bedankt sich bei allen Mitarbeitern des Projektes, besonders bei Anna Ortmann, Swetlana Umanski und Artem Makarov. Sie haben Konzerte wie „Mendels Töchter“, „Habmurg Klezmer Band“, Anna und Didij Podszus, „Die Drei Kantoren“ hervorragend organisiert und durchgeführt. Es wurden interessante Seminare und Ausstellungen, Theateraufführungen und Treffen mit interessanten Menschen gestaltet. Wir haben uns im Rahmen des Projektes an Fahrten nach Essen, ins Münsterland, nach Bielefeld, Hammeln und Bad Pyrmont sowie an den Friedensgebeten in Unna, Bergkamen, Bönen und Werl beteiligt. Der interreligiöse Dialog wurde unterstützt, sowie Stadtfeste wurden mitgestaltet.

Das Erzähl -Café mit Gisela Habekost, die Clubs „A jiddische Mamme“ mit Evgenya Swischtsch und „Yachad“ mit Vlada Monosova und Lars Umanski haben die Sympathie der Gemeinde- und Vereinsmitglieder gewonnen. Viele von ihnen, die die Beratung von Anna Ortmann und Ludmila Kogan in Anspruch genommen haben, werden sich dankbar an sie erinnern.

Mitzvah Day 2013 und 2014 haben breite gesellschaftliche Schichten um unsere Gemeinde erschlossen, weil gute Taten das Ziel der ganzen Gesellschaft sind. Die Gemeinde hat neue Freunde aus unterschiedlichen Städten und Ländern bekommen, die jüdische Traditionen nach dem Besuch der Synagoge in Unna kennen lernen konnten.

Der WDR war recht häufig zu Besuch in der Gemeinde. Wir konnten uns im Fernsehen sehen und auf die Erfolge stolz sein.

***Die Gesamtanzahl der sich am Projekt beteiligten Menschen, betrug über 4.000 Personen.*** Ohne ehrenamtliche Unterstützung in erster Linie von Evgenya Swischtsch, Irina Orłowska, Sofia Shekhtman, und unserer Bundesfreiwilligen Ludmila Kogan und Lena Levina würden wir

объемом работы. Спасибо! Рабочие договоры Людмилы и Алены тоже заканчиваются к 31 мая. Правление благодарит их за хорошую работу и желает им успехов в будущем.

Еще одна благодарность тому, кто «заказывал музыку» - точнее тому, кто организовал в течении всего этого времени бесперебойное финансовое обеспечение проекта - Светлане Уманской- за отличную работу!

Наша страница в интернете, флаеры и информационный листок „Zusammen/ Вместе“ – это плод коллективной работы многих людей, но особую признательность заслужил Артем Макаров. Спасибо, Артем!

Правление общины благодарит Станислава Харьякова за прекрасные фотографии и неустанную поддержку, оказанную им общине во время проведения проекта!

Выступления нашего хора, воссозданного благодаря инициативе Евгении Свищ и Ларисы Макаровой, заслужили благодарность многих зрителей и доставляют самим певицам удовольствие. Спасибо Вам, наши дорогие, за ваш талант и усердие! Незабываемый Пурим-Шпиль 5774 до сих пор вызывает улыбки.

Мы расстаемся с руководителем проекта Анной Ортманн, трудно переоценить ее вклад в организацию проекта и активное участие в жизни общины. Аня пришла к нам два года назад и стала неотъемлемой частью нашего коллектива. Мы надеемся, что она будет, как и раньше, радовать нас своим присутствием на праздниках и встречах.

Мы не можем перечислить всех, кто помогал в проведении проекта Kavod-Respekt, но благодарность гостей и правления они постоянно ощущали в течении этих двух лет. Всем спасибо! Toda Raba!

so ein Arbeitsvolumen niemals schaffen. Danke! Die Verträge von Fr. Kogan und Fr. Levina laufen ebenfalls zum 31.05 aus. Der Vorstand der Gemeinde bedankt sich für ihre Arbeit und wünscht ihnen alles Gute für die Zukunft. Wir bedanken uns für die hervorragende Arbeit und für die reibungslose finanzielle Begleitung des Projektes bei der, die „die Musik bestellt“, bei Svetlana Umanski.

Unsere Seite im Internet, Flyer und das Programmblatt „Zusammen/ Вместе“ – das ist ein Ergebnis einer erfolgreichen Teamarbeit. Eine besondere Anerkennung gebührt jedoch Artem Makarov. Danke, Artem!

Der Vorstand der Gemeinde bedankt sich bei Stanislav Khariakov für tolle Bilder und die unermüdliche Hilfe bei der Durchführung des Projektes.

Die Auftritte des Chores, der von Evgenya Swischtsch und Larisa Makarova initiiert wurde, hat den Dank vieler Zuschauer verdient und bringt den Sängern selbst ein großes Vergnügen. Vielen Dank, ihr Lieben, für euer Talent und eure Mühe. Das unvergessliche Purim-Spiel 5774 ruft auch heute noch ein Lächeln hervor.

Wir verabschieden uns von der Projektkoordinatorin Anna Ortmann. Es ist schwer, ihren Beitrag in das Projekt und in das Leben der Gemeinde zu überschätzen. Anna ist zu uns vor 2 Jahren gekommen und ist zum Teil unseres Teams geworden. Wir hoffen, dass sie wie früher uns eine Freude durch ihre Anwesenheit bei Festen und Treffen machen wird.

Wir können nicht alle aufzählen, die sich am Projekt „Kavod- Respekt“ beteiligt haben, nur den Dank aller Gäste und des Vorstandes haben sie permanent gespürt. Vielen Dank an alle! Toda Raba!

## Anzeige

Ostet sich совсем немного свободных мест в летний лагерь СПЕГ в Австрии для детей и подростков, Подоропитесь! Подробная информация в общине.

Es sind nur wenige freie Plätze im Ferienlager für Kinder und Jugendliche in Österreich geblieben. Beeilen sie sich. Eine ausführliche Information bekommen Sie in der Gemeinde !

## Programm für den Mai 2015 (Ijar/Siwan 5775)

### 1 мая, пятница

11:00-13:00 Приглашаем всех принять участие в Первомайском празднике, который проводится немецкими профсоюзами с участием представителей политики и общественных организаций. Общество Штерн и община хаКохав также будут информировать жителей города о своей работе (Info-Tisch) . Праздник проводится на Platz der Kultur во дворе Lindenbrauerei.

### 7 мая, четверг,

9:00- Stolpersteine – на площади (Kirchenplatz) возле городской евангелической церкви

17:00 - Праздник Lag baOmer для участников клуба Яхад (и их родителей) с грилем в саду общины.

### 8 мая, пятница,

17:30- Каббалат Шаббат - встреча Шаббата, по окончании кидуш и празднование Дня Победы. Мы приглашаем всех, и в первую очередь наших дорогих ветеранов, прочесть Кадиш за тех, кто не дожил до Дня Победы и выпить фронтовые 100 грамм.

### 13 мая, среда,

15:00 - Erzähl -Café с Гизелой Хабекост

### 14 мая, четверг (Feiertag – Christi Himmelfahrt)

Экскурсия в горный парк Wilhelmshöhe, Kassel. Парк признан мировым культурным наследием и находится под охраной ЮНЕСКО. Замки, музеи, фонтаны и каскады – все это ждет Вас. Стоимость 15 € для членов хаКохав и Штерна, 25 € - для гостей. Дети до 11 лет бесплатно. Регистрация и оплата до 5 мая обязательны. Отправление с железнодорожного вокзала в Унне в 8:30, возвращение в 20:30.

### 17 мая, воскресенье

14:30 – годовое отчетно-выборное собрание общества Штерн. После собрания состоится концерт романсов. Исполнитель- хор общины хаКохав.

### 1. Mai, Freitag

11:00-13:00 Wir laden alle ein, sich an der Mai- Kundgebung zu beteiligen, die von deutschen Gewerkschaften sowie Vertretern politischer und gesellschaftlicher Organisationen organisiert wird. Der Verein „Stern“ und die Gemeinde „haKochaw“ werden die Einwohner der Stadt über ihre Arbeit informieren und organisieren einen Info-Tisch. Die Kundgebung wird auf dem на Platz der Kultur im Hof der Lindenbrauerei gestaltet.

### 7. Mai, Donnerstag

9:00- Stolpersteinverlegung – Auf dem Kirchenplatz an der evangelischen Stadtkirche

17:00 - Lag baOmer- Grillfest für Mitglieder des Clubs „Yachad“, im Garten der Gemeinde.

### 8. Mai, Freitag

17:30- Kabbalat Shabbat, am Ende Kiddush und Feier zum Tag des Sieges. Wir laden alle und in erster Linie unsere verehrten Veteranen herzlich ein, Kaddisch für alle zu sprechen, die diesen Tag nicht erleben durften.

### 13. Mai, Mittwoch

15:00 - Erzähl -Café mit Gisela Habekost

### 14. Mai, Donnerstag (Feiertag – Christi Himmelfahrt)

Ausflug nach Wilhelmshöhe, Kassel. Dieser Park gehört zum Weltkulturerbe UNESCO. Auf sie warten Schlösser, Museen, Springbrunnen und Kaskade. Für Vereins- und Gemeindemitglieder betragen die Kosten 15 €, für Gäste-25 €. Kinder bis zum 11. Lebensjahr nehmen kostenfrei am Ausflug teil. Die Anmeldung und Bezahlung soll bis zum 05. Mai stattfinden. Wir fahren ab Bhf Unna um 8:30 Uhr ab und kommen um 20:30 Uhr zurück.

### 17. Mai, Sonntag

14:30 – Jahresmitgliedsversammlung des Vereins „Stern“. Danach findet ein Romanzenkonzert des Chores der Gemeinde „haKochaw“ statt.

## 22 мая, пятница

14:00 - Знакомство делегации из Эйлата (Израиль) с нашей общиной, с участием общества «Шалом Эйлат» и бургомистра Камена господина Нуце

16:30 - Шавуот - Шиюр со студенткой Колледжа им. Абрахама Гайгера Наташей Вержбовской (на русском )

17:30 - Каббалат Шаббат - встреча Шаббата, кидуш.

17:30 - Клуб Яхад с Владой Моносовой и Ларсом Уманским

## 31 мая, воскресенье

15:00 -Клуб в рамках проекта «Кавод» «А идише маме» с Евгенией Свищ

*Последний прием по соц. вопросам 7 мая с 9:00 до 12:00,  
Воскресная школа - по воскресеньям в 11:00  
шахматный клуб - по воскресеньям в 10:00  
группа здоровья - по воскресеньям в 11:00  
репетиции хора - по четвергам в 16:00.*

**Просим погасить задолженности по взносам!**

## 22. Mai, Freitag

14:00 – Treffen mit der Delegation aus Eilat (Israel), dem Verein „Schalom Eilat“ und Bürgermeister der Stadt Kamen Herrn Hupe.

16:30 – Schawuot- Schiur mit der Studentin des Abraham-Geiger-Kollegs Natascha Verzhbovska in russischer Sprache.

17:30 – Kabbalat Shabbat, am Ende Kiddush

17:30 – Club „Yachad“ mit Vlada Monosova und Lars Umanski

## 31. Mai, Sonntag

15:00 –Club „A jiddische Mamme“ mit Evgenya Swischtsch (im Rahmen des Projektes „Kavod-Respekt“)

*Die letzte Sozialberatung am 7. Mai von 9:00 bis 12:00.  
Sonntagsschule des Vereins „Stern“ sonntags um 11:00 .  
Schachclub - sonntags um 10:00  
Sportgruppe- sonntags um 11:00  
Chorproben – donnerstags um 16:00.*

**Bitte die Vereinsmitgliedschaftsbeiträge begleichen!**

## Unsere Geburtstagskinder! Masel tov!

Александр Драник, Валентина Красиля и Томас Шмидт. Сердечно поздравляем юбиляров: Александра Лейзерова, Артема Макарова и Людмилу Безпальцеву! Мы желаем Вам счастья, здоровья и успеха!

Alexander Dranik, Valentina Krasilja und Thomas Schmidt. Besonders herzliche Grüße auch an die Jubiläum-Geburtstagskinder Alexander Leiserov, Artem Makarov und Ludmila Bepaltseva. Wir wünschen euch Gesundheit, Glück und Erfolg, liebe Freunde!

***Sommernachane der UPJ für Kinder und Jugendliche hat noch wenige Plätze frei! Information in der Gemeinde.***

Jüdische Gemeinde „haKochaw“ für den Kreis Unna e.V.

Adresse: Buderusstraße 11, 59427 Unna

Telefon: 02303 88 63 23

E-Mail: ha-kochaw@liberale-juden.de

Bank: Sparkasse UnnaKamen

IBAN: DE90 4435 0060 0000 1199 33

BIC: WELADEDIUNN

„Stern“ jüdischer kulturell-integrativer Verein e.V.

Adresse: Buderusstraße 11, 59427 Unna

Telefon: 02303 88 63 23

Fax: 02303 88 63 32

Bank: Sparkasse UnnaKamen

IBAN: DE29 4435 0060 0000 7616 19

BIC: WELADEDIUNN

**Redaktion:** Gisela Habekost,  
Anna Ortmann, Irina Teplytska,  
Aleksander Elyashov und Alexandra  
Khariakova  
**Layout:** Artem Makarov